

ACERCA DE LA PALABRA "AGUR"

Aunque no fuera por más que avivar la afición a leer y escudriñar en nuestros viejos libros, merecía a nuestro juicio publicarse este «trabajito» en que ocupaba sus ocios el P. Donostia no mucho antes del término de sus días (1956).

Destinado y prometido por él al BOLETIN, nos hemos creído obligados a «ponerlo a punto», revisando los textos y apurando las citas.

Lecároz, 2-II-1970

P. Jorge de Riezu

A J. de Oregi

Suscitóse por los años anteriores al 1936 una pequeña discusión sobre la palabra *agur*. Se quería ver en el uso de la misma el propósito deliberado de evitar la castellana y cristiana *adiós*. Tampoco parecía bien a los impugnadores la salutación *Agur Maria* dirigida a la Virgen. Terció en la contienda en calidad de bibliófilo D. Julio de Urquijo con un artículo que vio la luz en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* (1).

Aquel pase de armas me movió a anotar en mis lecturas la aparición de la discutida palabra en canciones religiosas y otros escritos. Quiero hoy recoger mis notas y darlas a los lectores del BOLETIN, a título de mera curiosidad bibliográfica o literaria.

Dejo de lado el origen de la palabra *agur* o *abur*, remitiendo al lector a la autoridad de H. Gavel (2).

Nadie ignora que la palabra *agur*, ya al saludar, ya al despedir, es hoy corriente en conversación entre vascos. Pero que lo fuera por

(1) *Prohibición de la palabra "agur" en un catecismo guipuzcoano*, RIEV, XXXV (1934), pág. 525. Una decisión del Obispo Diego Mariano (1864), inserta en la aprobación del Catecismo de Galarmendi, establece que *Agur Mariya* se reemplace por *Ave Mariya*.

(2) *Remarques sur le mot agur*, RIEV, XXVI (1935), pág. 155.

España en épocas pasadas, no es a todos notorio. Usábase en Madrid por los años de 1850, según se desprende de un Romance inserto en *Semanario Pintoresco* (3), una de cuyas estrofas dice así:

Y no fuera hombre político
Ni de sentido común,
Si a veros no adelantárame
Para deciros... *agur*.

Años antes Théophile Gautier, en su conocido *Voyage en Espagne* (4), señala hablando de Madrid «*le joli signe de tête et le geste gracieux qui accompagnent l'Agur par lequel les señoras répouvent aux cavaliers qui les saluent*».

En una tonadilla jocosa de 1785 (5), Malbrú, a caballo con un lanzón y armadura ridícula, a su lado un paje, cantando se despidió de *Madama*, que de lo alto de la torre le ve partir:

No lloréis, madama,
abur, y a más ver,
que aunque allá me maten,
luego volveré.

En dos cartas del P. Isla, una de Estella (1 Set. 1744), otra de Salamanca (16 Set. 1752), hallamos la fórmula de despedida *agur*, *Jauna* (6).

(3) *Romance semi-esdrújulo. Despedida de un teólogo*. En *Semanario Pintoresco Español*, 1849, pág. 319. El *Romance*, compuesto por J. Guillén Buzarán, consta de 33 estrofas. En nota al pie de la página se lee: "esta composición, que acaso podría chocar por insustancial o chavacana, la hizo el autor a consecuencia de una apuesta y en un corto término dado, sosteniendo contra la opinión de algunos amigos suyos, que se podía hacer un romance de extensión (sic) con este difícil asonante (u) y el esdrújulo alterado". Repare el lector en el error de la portada, que trae 1849 por 1850.

(4) Cito del ejemplar que tengo a mano: *Voyage en Espagne. Tras los Montes. Nouvelle édition revue et corrigée, Paris, G. Charpentier et Cie., éditeurs*, 1888. La cita se halla en la pág. 177 y siguiente de esta edición. — El viaje de Gautier ocurrió el año 1840.

(5) F. Pedrell, *Teatro Lírico Español anterior al siglo XIX*. Vol. I: *La decantada Vida y Muerte del General Malbrú. Tonadilla general de Jacinto Valledor y La Calle*. Cantos Berea y Compañía, Editores, La Coruña. No trae fecha este primer Volumen, ni tampoco el II. El Vol. III se imprimió en 1897. La cita se ha tomado del Vol. I, pág. XIX (texto).

(6) *Biblioteca de Autores Españoles* (BAE), t. 15, págs. 555 y 560.

Esa misma pone Agustín Moreto (1618-1669) en labios de uno de sus graciosos (7):

Rey: Idos presto.
Perejil: *Agur, Jaunà*

Y en el siglo XVI, Eugenio de Salazar, refiriéndose a la gente que se veía por la corte, escribe a un hidalgo, amigo suyo, llamado Juan de Castejón: «Está la corte... llena de gentes extranjeras de diversas naciones: encontraréis por las calles unos que os saludan...; otros: *agur xaona orduan çagoçala*» (8).

No ha de extrañar, pues, que en el país vasco se usara *agur* en saludos y despedidas. Así Iztueta, hablando de la vida de los pastores, dice: *banacatzen direan nor bere eguinquizunetara, batac besteari amodioz esaten diotelaric Agur ta Agur*» (9).

El P. Fr. Manuel Ventura de Echevarría, Lector de Aránzazu, en carta a su amigo D. José de Vargas Ponce (28 Dic. 1802), se despide con estas palabras: «y con esto *agur*» (10).

En *El Doctor Peru Abarca* (11), al término del Diálogo Primero leemos:

Peru: *Agur bada, Maisuba, gois artian...*
Maisu Jaun: *Esquerric asco, Peru;... Agur...*

En *El Borracho Burlado* (12) del Conde de Peñaflorida abre D. Diego la Escena V y saluda así a don Pedro y don Antonio:

Don Diego: *Agur Muchachos*

(7) *El Valiente Justiciero*, Jornada Tercera, Escena XI. En BAE, t. 39, pág. 348.

(8) BAE, t. 62, pág. 283. El editor pone en nota: "Vizcaínos. El saludo está mal escrito y debe ser de esta manera: *agur, jauna, ordu onean çagoçala*". — Creemos, con todo, que el texto de Salazar está bien escrito, con su *xaona* y su *orduan*, que pudiera traducirse: *en este momento, en esta coyuntura, ahora, sin necesidad de añadir onean*.

(9) *Guipuzcoaco Provinciaren Condaira edo Historia, Donostian*, R. Baroja, 1847. La cita se halla en la pág. 227.

(10) J. de Pastor y Rodríguez, *Historia de la Imagen y Santuario de Nuestra Señora de Aránzazu*, Madrid, Tello, 1880. La cita en la pág. 290.

(11) Juan Antonio de Miguel, *El Doctor Peru Abarca*, Durango, J. de Eleizalde, 1881. La cita en la pág. 66.

(12) Impreso en Vergara, 1764 (Vinson, *Essai*, n.º 104). Reproducción fotolitográfica en RIEV, I (1907), págs. 383-408, 481-496; II (1908), págs. 298-301; III (1909), págs. 248-260. La cita en I (1907), pág. 402.

Y en *Jesu-Christo Gure Jaunaren Passioa* del P. Basterrechea (13) Jesucristo se despide de su Madre, la Virgen, con estas palabras (estrofa 51):

*Nere Aitaren borondatean
Ceurea beti daucazu;
Aren esanac narama: Agur,
Bendizioa indazu;*

Abundan en el país las canciones populares que comienzan con la palabra *agur* por saludo. He aquí unas cuantas, recogidas las más en mis correrías folklóricas:

*Agur, agur, Otsoa. — Ongi etorri, Astoa.
Agur, agur, jente noblea; berri on bat dakargu.
Agur, agur, Txantxo; zer modu, zer modu?
Agur, agur, ama neuria.
Agur, Alciroin, guison galanta; bisi ciraye oraiño? (14)
Agur, adiskidea, Jinkoak egun hun.
Agur, etchekoak, nahi duzue ya soldado bat etchain aloya? (15)
Agur, Iziarko Birjiña ederra.*

La última de las canciones citadas nos lleva de la mano al

(13) No se conoce el original vizcaíno de la *Pasión* del P. Agustín de Basterrechea, sino la versión guipuzcoana que hizo de ella el P. Cardaberaz e incluyó en su *Christavaren Bicitza, Iruñan, A. Castilla, 1760*: págs. 365-386. Cf. P. Pérez Goyena, *Ensayo*, t. IV, pág. 155, n.º 2.108 (Vinson, *Essai*, n.º 74; *Additions*, pág. 577). Publicóse más tarde esta versión por separado con el título *Jesuchristo Gure Jaunaren Passioa, Bilbao, 1777*, que reprodujo con facsimil de la portada RIEV, XXII (1931), págs. 211-218 (Vinson, *Essai*, n.º 116). — Recientemente ha hecho el P. Romualdo Galdós, S.I., una edición notable por varios conceptos: *Yosukisto Gure Yaunaren Nekaustea*, San Sebastián, Nueva Editorial, 1928. Aparte las noticias insertas en el Prólogo y el interesante cuadro sinóptico de las ediciones anteriores, nos da el P. Galdós tres versiones paralelas, dispuestas a tres columnas: en la central, el texto de la guipuzcoana del P. Cardaberaz, corregido de erratas; a la derecha e izquierda, dos versiones con léxico depurado, una guipuzcoana, la otra vizcaína. Mas téngase muy en cuenta que ni esta versión vizcaína ni cualquiera otra de las existentes son genuinas, sino que dependen de la del P. Cardaberaz, es decir, son versiones de versión... en tanto no se llegue a descubrir el manuscrito vizcaíno del P. Basterrechea.

(14) *La rencontre du créancier et du débiteur*, poesía enviada a Humboldt por Ythurbide, que se halla en la *Collectanea Linguistica* de Humboldt, F. 477. Conservo entre mis apuntes una variante, con melodía, recogida en Sara, que comienza: *Agur Bettiri, ongi ethorri; bizi zirare oraino?*

(15) Cuaderno manuscrito de poesías vascas recogidas por Jean Fourcade de Cambo (Archivo P. Donostia).

tema que me proponía esclarecer con mis notas, que no es precisamente el uso de la palabra *agur* en el lenguaje social corriente, sino más bien su empleo en la literatura religiosa, y particularmente en el rezo del *Ave María*.

Vaya por delante una hoja impresa, de principios del siglo XIX, cuya procedencia ignoro, hallada en una biblioteca del valle de Baztán, que dice así:



VICI BEDI JESUS SACRAMENTATUA.

R.

Vici bedi, eta izan bedi guztiengandic amatua.

AVE MARIA, VIRGINA JAUNGOICOAREN AMA.

R.

Erregu ezazu gugatic.

(siguen tres oraciones en verso):

Goicean.

*Esquerrac nic, Jaun maitia,
Zuri gaurco egunagatic:
Lagun niri zuc, Maria,
Guardatzeco bere ofensatic.*

Ordu guztietan.

*Ezdaquit oraingo orduba
Dan neretzat azquenecoa,
Ala balitz señalatuba,
¿Cer gaur nere paraderoa?*

Arratsean.

*Jesus nereea, esquerrac
Gaurco mesedeac gatic,
Barca nere esquergabeac
Zure ontasun orregatic.*

(y a continuación):

*Pamplonaco, Calaorraco, eta Santanderco Obispo Jaunac ematen
dituzte bacoitzac berrogei eguneco Indulgenciac Jesus, eta Mariaren*

agur, edo salutacio abetatic eroceñ esateagatic, baita ere erantzuteagatic. Beste ainbeste, iru verso abetatic eroceñ devocioz esateagatic. Eta Burgosco Artzobispo Monroy (16) Jaunac laroguei eguneco indulgenciac esan diran Obispo Jaunen moduan.

(y termina):

AVE MARIA PURISIMA.

R.

SIN PECADO CONCEBIDA.

Habiendo el Papa León XII otorgado el Jubileo de 1825, publicóse en Bayona una versión de la Bula pontificia, que comienza en estos términos: «LEON, *Aphezpicuac, Jaincoaren cerbitçarien cerbitçariac,...* *Guiristino fidel guciei, Agur eta Benedicione apostolico*». Análogo es el comienzo del mandato episcopal que sigue a la versión de la Bula: «*Paul-Thérèse-David d'Astros, Jaincoaren misericordiaz eta Alkhi Apostolico Sainduaren graziaz, Bayonaco Aphezpicu garenac, gure Diocesaco Eliça-guizon eta Fidelei, Agur eta Benedicione Jesu-Christo gure Jauna baithan*». Y entre las condiciones señaladas para ganar el Jubileo, una es el rezo de «*bortz Gure Aita eta bortz Agur Maria*». E insiste en ella por tres veces (17).

Entre los avisos que da el autor de las muy estimadas *Meditacioneac* (18) labortanas a quienes desean vivir cristianamente en el mundo, este es uno: «*gomenda bekizco Andre dena Mariari, agur, Maria batez, eta...*»

Bajo el episcopado de J. J. Loison (1802-1820) se publicó en Bayona en versión vasca el Catecismo del Imperio (19), cuya apro-

(16) El Arzobispo Manuel Cid Monroy tomó posesión de la sede de Burgos en 1801. Perseguido por los franceses, hubo de refugiarse en Aguilar de Campó (Palencia), su pueblo natal, donde murió en 1822.

(17) *Irakhaspena eta Othoitzac 1926, Urthe Sainduco Jubilauecotçat; Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatuac. Bayona, Duhart-Fauvet (Vinson, Essai, n.º 81).*

(18) *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean... Bayonan, Cluzeau, 1809: págs. 76 y 86. (Vinson, Essai, n.º 175).*

(19) *Francesen Imperadorearen eremuetaco eliça gucietacotz eguina-den Catichima... J. J. Loison, Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatua, Bayonan, Cluzeau (Vinson, Essai, n.º 171).* A la caída del Imperio, el Obispo Loison proscribió dicho Catecismo y dispuso se reimprimieran los antiguos de su extensa diócesis (Bayona, Olorón, Lescar, Dax, Aire, Tarbes). D'Astros, que le sucedió en la sede (1820-1830), mandó en 1823 imprimir un Catecismo, que tuvo muchas ediciones y larga vida: *Catichima edo*

bación comienza así: «*Joseph-Jacques Loison, ... Agur eta Benediccionea J. Christo gure Jauna baithan*». Y en la página 14 del mismo se lee: «*Othoitz deçagun Biryina Maria Saindua balia daquigun Yaincoaren aiticinean. Agur, Maria graziaz bethea*». Y más adelante (pág. 75) hallamos las siguientes preguntas y respuestas:

G.: *Erraçu, Ave Maria latinez.*

I. : *Ave Maria...*

G.: *Erraçu escaraz.*

I. : *Agur Maria...*

G.: *Cein dire aingueruac Virgina Sainduari erran cituen hitzac?*

I. : *Hauc dire: agur Maria graziaz bethea...*

En las páginas 13 y 14 del *Egun Ona* de Haramboure (20), a propósito de las oraciones de la mañana, se recomienda: «9.º *Erratzu gure aita, agur Maria, sinhetsten dut... Agur Maria da Birjina sainduari eguiten ohi den othoitzza*».

Pero remontémonos a fechas anteriores.

En copia que hice años ha de la conocida obra *Cantico Izpiritualac* (21), bajo el epígrafe *Predicuetaco Ave Maria*, etc., (pág. 50), hay unas alabanzas a la Virgen, que comienzan así: *Agur, ene Jaincoaren Ama...*»

Fedea laburzki, Bayonan, Duhart-Fauvet (Vinson, *Essai*, n.º 191). En el mandato de impresión D'Astros saluda al clero y a los fieles con la fórmula: «*Agur eta Benediccionea Jesu-Christo Gure Jauna baithan*». Y la salutación angélica (pág. 117) comienza «*Agur Maria, graziaz bethea...*». Este mismo uso en cuanto a la salutación rige en los catecismos labortanos posteriores, hasta nuestros días.

(20) *Egun Ona, edo egunaren santificatzeco moldea, Bayonan, Cluzeau*, 1829 (Vinson, *Essai*, n.º 210).

(21) Nos referimos a la tantas veces reeditada colección que en el *Essai* de Vinson se reseña bajo el n.º 100. Mi copia procede de una edición de 1751, anterior a la primera consignada por Vinson, que es de 1763. Mas no es copia directa la mía, sino de la que en 1923 hizo el Dr. Mühlhausen para la Biblioteca de D. Julio de Urquijo (sign.: J. de U. 9.848). Descubrió el ejemplar de Hamburgo a principios de siglo. E.-S. Dodgson, si mal no recuerdo. Por ser ejemplar único hasta ahora conocido, doy aquí íntegro el título: *Cantico / Izpiritualac / Missionetaco eta bertce demboreta / co haiñitz abantaillossac ordena / hobeago batean emanac eta / emendatuac. / Omnis spiritus laudet Dominum. / Izpiritu guciac lauda beçate Jauna. / 150. Garen Psalmoa. / (una cruz) / Bayonan. / Fauvet Alarguna et Jean Fauvet. / Erregueren, Jaun Aphezpicuaren / Imprimadoreac baithan. / M.DCC.LI.*

En la *Philotea* de J. Haraneder (22) se escribe una y otra vez: *Gure Aita, Agur Maria*. En *Andredena Mariaren Imitacionea* (23), el cap. XI (pág. 278) del libro IV lleva por título: «*Aingueruaren salu-tancia deitzen den othoitçaz; edo Agur Maria*». En el libro que escribió el P. Mendiburu sobre la Devoción al Sagrado Corazón de Jesús (24), hay una oración de Santa Gertrudis que comienza así: «*Agur, maite zaitudan, Jesusen Bihotza...*». Y en *Christinauben Doctrinia* de Olaechea (25), tras la *Salve* en euskera leemos: «*Agur dolorezco Ama tristetua*».

Y consultando libros todavía más antiguos, *Devoten Breviariora* de D'Argaignaratz (26) nos ofrece en la pág. 27 la siguiente estrofa:

(22) Dos ediciones anota Vinson (*Essai*, n.º 77). La primera de 1747, la segunda de 1853. De esta hemos tomado citas, en la instrucción sobre el *Via Crucis: Gurutzearen Bidearen Gaineco Instruccione Laburra*, que trae en pág. 495 sigs.

(23) La primera edición es de 1778 (Vinson, *Essai*, n.º 117). No es obra original, sino vertida en euskera de la que escribió en francés François-Augustin D'Herouville (Vinson, *Additions*, p. 586). He tenido a la vista el ejemplar de la Biblioteca de J. de Oregi (Vergara).

(24) En el *Essai* de Vinson (n.º 76) se consignan las ediciones del *Jesusen Bihotzaren Devocioa* del P. Mendiburu. Nos interesan aquí las dos primeras: la impresa en San Sebastián, 1747, en la casa de Bartolomé Riesgo Montoro, y la de Pamplona, 1751, dada a la estampa por P. Ezquerro. La de San Sebastián es muy rara; mas de ella hizo una reimpresión muy esmerada Edward Spencer Dodgson el año 1900, en la casa de Antonio del Pozo, de San Sebastián. En la pág. 408 de esta reimpresión se halla la oración a que aludimos. Menos rara que la de San Sebastián es la edición de Pamplona, en cuya pág. 304 puede ver el lector la oración que decimos.

(25) Obra muy popular en Vizcaya y de no pocas ediciones (Vinson, *Essai*, n.º 115; *Additions*, p. 585). He utilizado un ejemplar de la Biblioteca de don Julio de Urquijo (ed. de 1843, Bilbao, Velasco: pág. 311) y otro ejemplar de la Biblioteca de don José M.^a de Uzelai (ed. de 1848, Bilbao, Dupont: pág. 254). Vaya, de pasada, una aclaración de índole bibliográfica. Arriba nos hemos referido a la *Pasión* del P. Basterrechea y a la edición que de ella hizo el P. Galdós. El caso es que en las ediciones del *Cristinauben Doctrinia* de Olaechea, a partir de la 7.^a, se incorpora una versión vizcaína de la *Pasión* del P. Basterrechea, pero omitiendo la estrofa 33 (de Basterrechea-Galdós). *Justiciaco legue guciac...* De ahí que la estrofa 51 (de Basterrechea-Galdós): *Nere Aitaren borondatean...* corresponda a la 50 de Olaechea.

(26) Es del año 1665 (Vinson, *Essai*, n.º 30; mas véase *Additions*, pág. 556). La cita se ha tomado de la reedición hecha por Vinson: *P. D'Argaignaratz, Vicaire de Ciboure et Prédicateur. Devoten Breviariora. Le Brevier des dévots. Par... Nouvelle édition conforme à la première de 1665. Chalon-sur-Saône. Imprimerie Française el Orientale. E. Bertrand, 1910.*

Agur guciac beretçat,
Halaber behatceac,
Estimac ez bercerentçat,
Hain guti laudatceac.

Y poco antes que el libro de D'Argaignaratz apareció el de Harizmendi, *Ama Virginaren Officioa* (27), donde hallamos con alguna frecuencia el saludo *agur*. Los Maitines de la Encarnación comienzan de esta manera (pág. 3): «*Aue Maria*». Y a continuación:

Agvr Maria, cerutic,
Garaciaz bethea:
lainco launa çurequin da,
O ceruen Athea.

Y traduciendo el Salmo 44 (*Eruclavit cor meum*), dice en vasco el versículo *Et concupiscet Rex decorem tuum* (pág. 15):

Erregueor baçaitçue,
Harçaz amurusteco,
Çuen laun eta laincoa
Agurrez iniusteco.

La versión del *Regina caeli* comienza de esta manera (pág. 50):

Agur Erreguina saindu,
Boztasunez bethea: al.

Y la del *Ave Regina caelorum* (pág. 93):

Agvr ceruen andrea,
Aingueruen nabusi,
Agur ceruen athea,

Agur, ô guttiz perfeta.

(27) Del año 1658. (Vinson, *Essai*, n.º 27; véanse asimismo *Additions*, pág. 551). También del libro de Harizmendi hizo Vinson una bella reimpresión: *C. Harizmendi, Vicaire de Sare et Prédicateur. L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin. Nouvelle édition conforme à la première de 1658.* Chalon-sur-Saône, Imprimerie Française et Orientale. E. Bertrand, 1901. De esta de Vinson se han tomado las citas.

Y la de la *Salve Regina* (pág. 94):

*Agur errequina ama,
Bihotz emea segur:
Gure vici, esperança
Eta iabe agur.*

Y, finalmente, otra versión del *Ave Regina caelorum* (pág. 121).

*Agur ceruen Erregina,
Aingueruen Andre fina,
Agur arguiaren Ama,
Içanarequin duçu fama.*

El librito de oraciones *Pregariac Bayonaco Diocesacotz* (28), dispuesto e impreso en 1651 por orden del Obispo de Bayona Ioannes D'Olce, vierte así en euskera el *Ave Maria*: «*Agur Maria, graciaz bethia...*»

Testimonio de esta misma época nos ofrece un folleto de doce páginas, intitulado *Jesus Gurutceficatuaren Ohoretan Debocionea*, bien que se publicó posteriormente, bajo el episcopado y con la autorización del arriba dicho Obispo de Bayona J. J. Loison (1802-1820). Contiene, en efecto, una meditación en verso (pág. 6), compuesta en 1664, cuyo epígrafe dice así: «*Meditacionea Jesu-Christoren Passione Sainduaren gainean, versuetan, 1664; Meça Saindua deboqui entçuteco haguitz probetchosa: erraten ere direlaric cem-bait gure Aita, eta agur Maria, sinhesten dutequin*» (29).

Sylvain Pouvreau en su libro *Gviristinoaren Dotrina* (30), escritas en línea las dos palabras (pág. 242)

(28) N.º 23 del *Essai* de Vinson. El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte reimprimió el año 1866 este librito con el título: *Formulaire de Prône en Langue Basque, conservée dans l'Eglise d'Arbonne*. Se hicieron dos tiradas: la primera en Bayona, la segunda en Londres. De la londinense (pág. 14) se ha tomado la cita.

(29) N.º 176 del *Essai* de Vinson.

(30) *Gviristinoaren Dotrina, Eminentissimo Iavn Cardinal Duke de Richelievc egvina. Sylvain Povvreav Apeçac escaraz emana. Parisen, 1656* (Vinson, *Essai*, n.º 25). — Véase asimismo la edición hecha por Vinson de *Les Petites Oeuvres Basques de Sylvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges, Publiées pour la première fois conformément aux Manuscrits originaux de l'Auteur*. Chalon-sur-Saône, L. Marceau, 1892. Hay en este libro, en la página 60, un párrafo de afectos, que comienza así: «*Agur beraz, o viciaren Alaba eta Ama...*». Y por cinco veces repite en el párrafo la palabra de saludo *agur*.

A u e.

A g u r.

añade: «*Salutacione hunen lehenbico hitçac erran nahi du Boscario, Agur eta Baque*». Varias veces cita en forma latina el *Ave Maria*: «*Guero erranen du Aue Maria*» (pág. 284); «*Pater nosterra eta Aue Maria*» (págs. 288 y 291). Pero más adelante, en la pág. 305, dice así: «*Agur Maria graciaz bethea*». Notemos de paso en S. Pouvreau la forma *Biz hala*, y no *Halabiz*, hoy corriente.

Betolaça, en *Doctrina Christiana en Romance* (31), y Belapeyre, en *Catechima Laburra* (32) conservan siempre la forma latina *Ave Maria*. No así el franciscano Materre, el cual en su *Bouqueta Lore Divinoena* (33) emplea repetidas veces la palabra *agur*. Tal en la pág. 2: «*Agur Maria, graciaz bethea...*» Y en la pág. 4: «*Agur Errequina misericordiaren ama...*». La versión del *Ave Maris Stella* comienza así (pág. 459):

*Agur içar nortecoa,
Jaunaren ama mansoa,
Agur virgina chahuba,
Ceruco athe dohatçuba.*

El mismo autor, citando las fórmulas latinas, dice siempre *Pater noster, Ave Maria*. Y, como S. Pouvreau, usa la forma *Biz hala*.

El Doctor teólogo Ioannes Etcheberri de Ziburu, en sus *Noelac* (34), usa repetidas veces la palabra *Agur*. Sirvan de ejemplo las siguientes citas: *Nola (Gabriël Archangeluac) salutatu çuen* (pág. 29):

(31) *Doctrina Christiana en Romance y Bascuence*, hecha por mandado de D. Pedro Manso, Obispo de Calahorra y la Calçada... reducida por el Doctor Betolaça, a lenguaje más común. Bilbao, por Pedro Cole de Ybarra, 1596 (Biblioteca de D. Julio de Urquijo, Fotocopia). Véase Vinson, *Essai*, n.º 6.

(32) De 1696 (Vinson, *Essai*, n.º 43). Ejemplar de la Biblioteca de D. Julio de Urquijo.

(33) *Bouqueta Lore Divinoena bereciac eta Doronea Apeçac T.P.S.V. Aita Materren liburuari emendatuac. Bayonan, Piarres Dussarrat*, (1693). Es la 4.ª edición de la *Doctrina Christiana* del P. Esteve Materre, de la Orden de San Francisco (1617). Vea el lector la Bibliografía de Vinson, *Essai*, n.º 11, y *Additions*, p. 534 sigs.

(34) Numerosas ediciones, consignadas en el *Essai* de Vinson, n.º 15 y en *Additions*, pág. 541. Lleva fecha de aprobación 8 de agosto de 1630. He tenido a la vista un ejemplar de la Biblioteca de D. Julio de Urquijo, sign. J. de U. 38, correspondiente al n.º 15. g. del *Essai* de Vinson.

*Agur Maria dohain, eta
Gratia guzti bethea:*

Eguberri ganeco adorationaren gañean. Noela (pág. 49):

*Agur Ceru, Lur eta
Içarren primutchua...*

Nola (Artçainec) adoratu çuten (pág. 54):

*Agur, Arimen cioten
Erran, Artçain handia...*

Nola Jesus Haurra (Erreguec) adoratu çuten (pág. 61):

*Agur Erregue guztien
Erregue naussia,
Iainco eguiazcoaren
Agur, Seme bicia.*

Nola Burassoac ere salutatu cituzten (pág. 62):

*Agur, çuri ere Joseph,
Jaincoaren maitea,
Çuri darotçu cargutan
Eman bere Semea.*

Gurutcearen ohoretan canta (pág. 105):

*Ceru, lurreco puchantçac,
çuri çaiçquitçu khurtcen:
erregue, eta Princec
çuri agur eguiten.*

Es de notar que este mismo I. Etcheberri para despedir usa la palabra *adiu*. Así, en la Ascensión, dirigiéndose Jesucristo a su Madre, le dice (pág. 121):

*Adiu beraz, ene Ama,
gutziz onhetsia,...*

Pongo término a estas notas con la cita de dos obrillas más próximas a nuestros días que las anteriormente revisadas. La pri-

mera es una hoja volante de cuatro páginas de versos vizcaínos, *Gaboneco Osaste* (35), cuya introducción (*sarrerria*) dice:

*Agur euscaldunac,
¿nora zuatzie? Belenera;*

Sigue un zorzico (*Zorzicua*) de dieciséis estrofas, con estribillo (*Pozgarrie*):

1.^a estrofa: *Agur doncellia
eder ta garbia*

.....

Estribillo: *Agur donzelle garbia,
Agur donzelle ta Ama,
Agur Donzelle ederra,
Agur Yesus Seinchua;
Agur Seinchu laztana.
Agur chan-cha-chue,
Agur Cuchi-chube
Gabriel Agurreti
etorri eracue.*

Terminadas las estrofas, viene un breve vocabulario (de 19 palabras), así encabezado: «*Estakiena euzkera (sic) garbi, emen ditu*

(35) *Gaboneco Osaste, edo Berba Neurtuac, Vizcaytarrentzat. 1826garrren Urtian. Bilbon. J. Basozabal-en Silluteguian: Num. 41.* — Aparte la palabra de saludo *agur*, profusamente empleada, es notable la aparición de la palabra *euzkera*, con *z*. Y si sus dieciséis estrofas no son un modelo de poesía, ofrecen con todo algún que otro rasgo pintoresco. Véase, por ejemplo, la siguiente estrofa:

8.^a estrofa: *Agur ecin esan leiye,
Luciperretarroc,
cegaiti zulezean
herdera dira gustioc
eta zerutarrena
dan legues euzkera
ô itz, yakintzu, estizu,
sotil, cintzo, garbiena.*

En cambio los Angeles y los Pastores hablan en vasco:

3.^a estrofa: *Agur Yose eta Mari,
Yesus Seinchu agaz
aingeru eta Arzañak
Osastearen Osastes
bibolin albokiaz,
chilibitu, eta chirolas.
neurrico Osankidiaz.*

lenengo dago euzkera garbiye, eta aurreti bestea». Del vocablo *agur* da la siguiente explicación: «*Agur... Dios te salve baxen gueyago zazpi bider, etc*».

La segunda obrita que quiero citar es un minúsculo folleto, *Misioco Canta Santuac*, de Añibarro (36). En la página 18 hallamos esta despedida de un pecador, última estrofa del cántico *Jesus Artzai Maitea*:

*Agur adisquideac,
agur mundu zoroa;
orain billatu naidet
Jesus amorosoa.*

Y dirigiéndose a la Virgen de los Dolores, *Ama Virgiña Doloretacoari* (pág. 18-20), dice así:

*Agur Dolorezco
Ama maite tristea
Erreguiña ederra
ta erruquiz betea.
.....
O Ama chit biguiña!
O erruquitsua!
Agur Cerura artean
Virgiña gozoa.*

En la página 23 trae la versión de *Salve Virgen Pura*:

*Agur Virgiña garbia,
agur Virgiña ta Ama,
agur Virgiña ederrá,
agur gure Erreguiñá.*

En el mismo folleto hay una versión del conocido cántico religioso *Eguizu zuk Maria*, que hoy se oye con frecuencia. Consta de 10 estrofas, y no de cinco que traen los cancioneros religiosos modernos. A título de curiosidad doy aquí el estribillo y la segunda segunda estrofa:

(36) He tenido a la vista el ejemplar de la Biblioteca de D. José María de Uzelai (Busturia). Dice así la portada: *Bici bedi Jesus / Misioco Canta / Santuac / Fr. Pedro Antonio / Añibarro, Zarauzco Mi- / sionistac ifiñiac, / Donostian: / Antonio Undianoren Molde- / teguian, 1803 urtean / Bear be- ceta.* — Consta de 31 páginas, tamaño 9'5 cm. en alto por 7 cm. en ancho.

Estribillo: *Eguizu zuc Maria
gu gatic erregu,
zure devocioan
confiatzen degu.*

2.^a estrofa: *Zure icen Santua
balia bequigu,
eriotzaco orduan
ez gaitecen galdu.*

Por fusión de ambos nació el estribillo que hoy se oye:

*Egizu Zuk, Maria,
gugatik erregu,
eriotzako orduan
ez gaitezen galdu.*

Se ve, pues, que la cancioncilla tiene su tradición. ¿Habrá de atribuirse, como parece, al P. Añibarro? Cuanto al origen de la música, nada podemos decir por ahora.

* * *

Doy estas notas en testimonio de haberse empleado en tiempos atrás el saludo *Agur* no sólo en la vida social sino también en oraciones del pueblo. El hecho de haber catecismos que lo desconocen nos induce a pensar en la convivencia de ambas fórmulas: *Ave Maria* y *Agur Maria*.

P. J. Ant.º de DONOSTIA

Entregado el artículo al BOLETIN, me comunica el P. Francisco Ondarra una noticia de no escaso interés en el asunto ventilado por el P. Donostia.

Se trata de la obra *manuscrita* de Joaquín Lizarraga, párroco que fue de Elcano (Navarra), del año 1774 al 1835 (según datos de A. Irigaray), intitulada «*Doctrina Christioa euscarás, Aita Gaspar Astete Jesuitac erdarás dacárran guisará guti gora bera: Iruñ-aldeán usatzendén mintza-erán...*». Consérvase en el Seminario Conciliar de Pamplona. En la pág. 5, y a uno y otro lado del encabezamiento o título de la oración angélica, trae lo siguiente y en la siguiente disposición:

Dió Aita Larramendic AVE MARIA Agúrr M.^a, erran beardéla

P. J. de R.